

**M.A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

December, 2021

MTT-020 : TRANSLATION PROCESS

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note : Attempt **five** questions in all. Question no. **9** is **compulsory**. All questions carry equal marks. Answer Q. nos. **1** to **8** in 450 words each and short notes of Q. no. **9** in about 250 words each.

1. Critically examine the translation process as propounded by Bathgate. 10
2. Discuss different types of translations on the basis of medium. 10
3. Describe the limitations of translation relating to socio-cultural contexts. 10
4. Give a detailed account of 'Conceptual revision in the process of vetting'. 10
5. Elucidate 'Decoding' stage in the process of interpretation. 10

6. What do you mean by 'Adaptation' ? What is the difference between translation and adaptation ? 10
7. Examine the role of translation in 'dubbing'. 10
8. Discuss the types of translators in the context of computer-translation technology. 10
9. Write short notes on any **two** of the following in about 250 words each : $2 \times 5 = 10$
- (a) Indirect Translation
 - (b) Translation review and Translation evaluation
 - (c) Summary Translation
 - (d) Internet and Machine translation
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)

(एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2021

एम.टी.टी.-020 : अनुवाद प्रक्रिया

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्न सं. 9 अनिवार्य है । सभी प्रश्नों के अंक समान हैं । प्रश्न सं. 1 से 8 तक के प्रत्येक प्रश्न का उत्तर 450 शब्दों में तथा प्रश्न सं. 9 के अन्तर्गत प्रत्येक विषय पर लगभग 250 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए ।

1. बाथगेट द्वारा प्रतिपादित अनुवाद प्रक्रिया का आलोचनात्मक परीक्षण कीजिए । 10
2. माध्यम के आधार पर अनुवाद के विभिन्न प्रकारों की चर्चा कीजिए । 10
3. सामाजिक-सांस्कृतिक संदर्भों से जुड़ी अनुवाद की सीमाओं का वर्णन कीजिए । 10
4. 'पुनरीक्षण की प्रक्रिया में संकल्पनात्मक संशोधन' का विस्तृत विवरण दीजिए । 10
5. निर्वचन की प्रक्रिया के 'डिकोडीकरण' चरण पर प्रकाश डालिए । 10

6. 'रूपांतरण' से आप क्या समझते हैं ? अनुवाद और रूपांतरण में अंतर स्पष्ट कीजिए । 10
7. 'डबिंग' में अनुवाद की भूमिका का परीक्षण कीजिए । 10
8. कम्प्यूटर-अनुवाद प्रौद्योगिकी के संदर्भ में अनुवादकों के प्रकारों की चर्चा कीजिए । 10
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर लगभग 250 शब्दों (प्रत्येक) में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : $2 \times 5 = 10$
- (क) परोक्ष अनुवाद
- (ख) अनुवाद समीक्षा और अनुवाद मूल्यांकन
- (ग) सारानुवाद
- (घ) इंटरनेट और मशीनी अनुवाद
-